



Estratégias para solução de problemas em tradução

PROF. UÉSLEI PATERNO

O que vamos considerar

- ▶ O objetivo é ajudar você a conhecer e formular de forma explícita o que você faz ao traduzir/interpretar. Possibilitando que você seja capaz de expor/explicar a lógica por detrás de suas decisões.
- ▶ Vocês precisam saber falar sobre suas ações de maneira sistematizada, de forma a desenvolver seu autoconhecimento enquanto profissionais e assumir responsabilidades pelos processos de identificação e solução de problemas na tradução/interpretação.

O problema é seu

- ▶ Modelo para tomada de decisões proposto por Hans P. Krings (1986).
- ▶ O que é um problema?
- ▶ O problema tem dono.
- ▶ Nós precisamos formular uma representação explícita daquilo que, para você, se apresenta como uma situação de tradução de difícil solução.



Modelo de Krings (1986)

Um exemplo: parte de um texto sobre reciclagem

- ▶ *Mug Tree – Give a wooden mug tree a new life. Use it as a place for all your headbands and scrunchies. It's a great place to hang them on and keep in the bathroom.*

Faça uma declaração explícita de seu problema

- ▶ Problema de compreensão – eu não conheço essas palavras e não encontro o significado em dicionários
- ▶ Problema de re-textualizar/recriar – eu sei o que significam, mas não consigo traduzir
- ▶ Problema de Compreensão X Problema de Tradução

IDENTIFICAÇÃO DO PROBLEMA

- EXPLICITAÇÃO DO PROBLEMA
- CARACTERIZAÇÃO DO PROBLEMA

QUAL O TIPO DE PROBLEMA?

→ **COMPREENSÃO**

↓
TRADUÇÃO

Modelo
de Krings
(1986)

Tomada de decisão consciente

- ▶ (i) estratégias de compreensão
- ▶ (ii) estratégias de busca
- ▶ (iii) estratégias de monitoração
- ▶ (iv) estratégias de tomada de decisão
- ▶ (v) estratégias de redução

Estratégias de Compreensão

- ▶ Uso de livros de referência: dicionários bilíngues, monolíngues, livros sobre o assunto, pesquisa internet
- ▶ Inferência: preencher os vazios no entendimento de passagens do texto da língua fonte com base nos conhecimentos intralinguísticos, intralinguísticos e extralinguísticos.

Um exemplo: parte de um texto sobre reciclagem

- ▶ *Mug Tree – Give a wooden mug tree a new life. Use it as a place for all your headbands and scrunchies. It's a great place to hang them on and keep in the bathroom.*

IDENTIFICAÇÃO DO PROBLEMA

- EXPLICITAÇÃO DO PROBLEMA
- CARACTERIZAÇÃO DO PROBLEMA

QUAL O TIPO DE PROBLEMA?

→ **COMPREENSÃO**

↓
TRADUÇÃO

Modelo de Krings (1986)

Google Tradutor

- ▶ **Árvore de canecas** - Dê uma vida nova a uma árvore de canecas de madeira. Use-o como um local para todas as suas bandanas e **elásticos**. É um ótimo lugar para pendurá-los e mantê-los no banheiro.



Como o visual ajuda

ESTRATÉGIAS DE BUSCA

- ASSOCIAÇÕES INTERLINGUAIS ESPONTÂNEAS
- ITENS RELACIONADOS PARADIGMATICAMENTE
- ANÁLISE SEMÂNTICA DE ITENS LEXICAIS DO TEXTO DE ORIGEM
- LIVROS DE REFERÊNCIA

Krings
(1986)

UM EQUIVALENTE
POTENCIAL FOI
ENCONTRADO?

SIM

**ESTRATÉGIAS
DE MONITORAÇÃO**

-L2 - INTUIÇÕES DO
FALANTE NATIVO
-MONITORAÇÃO
UTILIZANDO REGRAS
-ESTRATÉGIAS PARA O USO
DE LIVROS DE REFERÊNCIA

EQUIVALENTE
ADEQUADO

**TEXTO NA LÍNGUA
DE CHEGADA**

Krings
(1986)

CONCORRÊNCIA DE
EQUIVALENTES



ESTRATÉGIAS DE
TOMADA DE
DECISÃO

- DUAS OU MAIS OPÇÕES DE TRADUÇÃO
- PRINCÍPIOS DA TEORIA DA TRADUÇÃO

TEXTO NA LÍNGUA
DE CHEGADA

Dúvidas
entre
equivalentes

EQUIVALENTE
NÃO ADEQUADO



REDUÇÃO



**ESTRATÉGIAS
DE REDUÇÃO**

- ELIMINAÇÃO DE LÍNGUAGEM MARCADA
- ELIMINAÇÃO DE METÁFORAS
- ELIMINAÇÃO DE CARACTERÍSTICAS SEMÂNTICAS ESPECÍFICAS

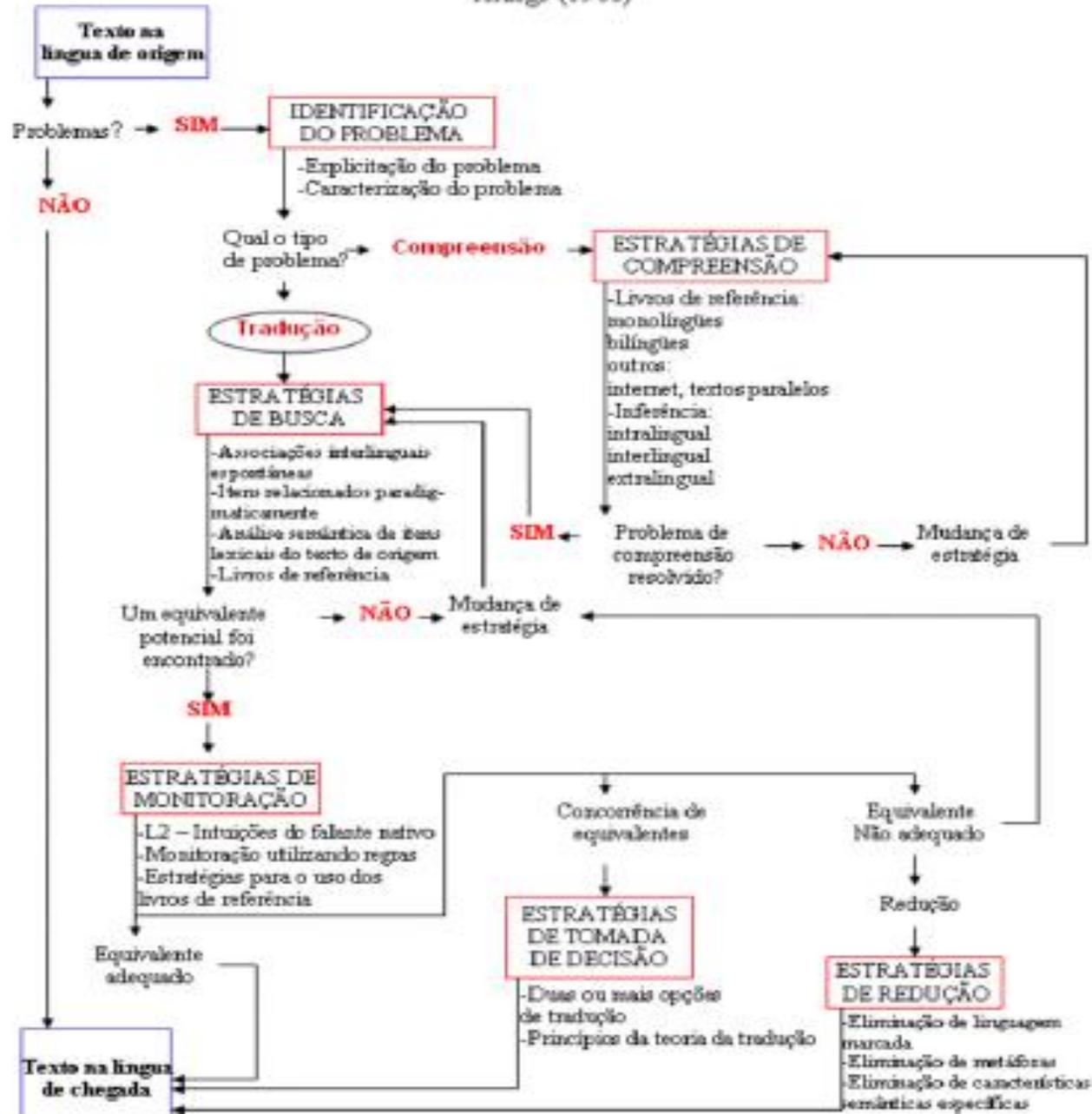


**TEXTO NA LÍNGUA
DE CHEGADA**

Quando
não
encontra
equivalente

Modelo do processo de tradução

Krings (1986)



Krings (1986)



Água mole
pedra dura
tanto bate
até que fura.



Cutucar a
onça
com vara
curta.



João
passa pela
Lagoa
todo dia.



Uma mão
passa pela
outra.

O próton passa pela ATP Sintase devido a diferença de potencial.

▶ <https://www.youtube.com/watch?v=JdjCzhAS2N8>